

Минобрнауки России

Бузулукский гуманитарно-технологический институт (филиал)  
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра педагогического образования

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б.1.В.ДВ.2.1 Профессионально-ориентированный перевод»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование  
(код и наименование направления подготовки)

Иностранный язык (английский)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2017



## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

Основной целью дисциплины является формирование переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

**Задачи:**

1. Развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности.
2. Сопоставление лексико-грамматических и стилистических особенностей английского языка с функциональными соответствиями в русском языке и раскрытие логико-семантической основы возможных преобразований в процессе перевода.
3. Формирование практических навыков и умений работы с различными видами словарей.
4. Овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
5. Формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- теоретические основы профессионально-ориентированного перевода;</li><li>- основные законы строения, развития и функционирования естественного языка применительно к теории и практике перевода;</li><li>- виды перевода и основные переводческие трансформации;</li></ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выбирать общую стратегию профессионально-ориентированного перевода с учетом прагматической установки и типа текста оригинала;</li><li>- осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов профессиональной направленности;</li><li>- использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода;</li><li>- пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач;</li></ul>	<p>ПК*-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению подготовки;</li> <li>- английским языком как средством профессионального общения;</li> <li>- культурой устной и письменной речи</li> </ul>	
<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в ходе переводческой деятельности;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять основные способы и стратегии перевода в ходе официального, нейтрального и неофициального регистров общения</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками аналитического восприятия информации при официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения;</li> <li>английским языком как средством общения;</li> <li>- культурой устной речи.</li> </ul>	ПК*-3 владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	9 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>	<b>216</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>10,25</b>	<b>10,25</b>
Лекции (Л)	2	2
Практические занятия (ПЗ)	8	8
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
<b>Самостоятельная работа:</b> - самостоятельное изучение разделов; - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям	<b>205,75</b>	<b>205,75</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	60	2	2	-	68
2	Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	58	-	2	-	68
3	Переводческий практикум	62	-	4	-	70
	Итого:	216	2	8		206
	Всего:	216	2	8		206

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### Раздел №1 Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода

Тема 1. Цели и задачи профессионально-ориентированного перевода. Нормативные аспекты перевода. Ознакомление с ролью и функцией языка как средством фиксации информации о внешнем мире и обмена в процессе общения. Ознакомление с теоретическими основами профессионально-ориентированного перевода. Ознакомление с понятиями предмет, задачи и методы теории перевода. Формирование умения определять виды перевода и основные переводческие трансформации. Формирование умения связывать теорию перевода с переводческой практикой. Тема 2. Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. Ознакомление с теоретическими основами современной лингвистической теории перевода: проблемы эквивалентности, жанрово-стилистических особенностей, прагматики перевода, лексических и грамматических соответствий переводческого процесса. Формирование умения предопределять стилистические характеристики текста перевода. Развитие умения выбора языковых средств при переводе, характеризующих функциональный стиль. Ознакомление с характерными особенностями научного стиля в процессе перевода аутентичных текстов. Ознакомление с теоретическими основами процесса формирования, аккумуляции и использования научной терминологии в переводческой деятельности. Ознакомление с характерными особенностями газетно-информационного стиля. Ознакомление с тенденциями образования новых слов в иностранном языке. Тема 3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. Ознакомление с системами переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Формирование умения определять понятие лингвистического и ситуативного контекста. Формирование умения переводить безэквивалентные грамматические единицы. Ознакомление с различными теоретическими моделями, описывающими процесс перевода. Формирование умения обеспечения прагматической адекватности перевода....

### Раздел № 2 Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода

Тема 4. Общие вопросы перевода. Слагаемые перевода. Ознакомление с классификациями перевода. Развитие умения поиска эквивалентных и вариативных соответствий. Ознакомление с понятиями предпереводческий анализ, единицы перевода, смысловая структура предложения. Развитие умения переводить заголовки. Тема 5. Лексические приемы перевода и лексические трансформации. Развитие умения переводить слова и словосочетания, не имеющие лексических соответствий. Формирование навыков лексических трансформаций. Тема 6. Грамматические и стилистические приемы перевода. Формирование умения применять грамматические трансформации в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Формирование умения применять стилистические приемы в процессе письменного профессионально-ориентированного перевода. Тема 7. Реферативный и аннотационный перевод. Освоение разных текстовых жанров педагогической направленности. Ознакомление с понятиями «реферативный перевод», «аннотационный перевод». Формирование умения осуществлять реферативный и аннотационный перевод текстов педагогической направленности. Формирование умения пользоваться словарями, справочниками, базами данных, переводческими программами, электронными словарями при решении переводческих задач.

### Раздел № 3 Переводческий практикум

#### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода	2
2	2	Практические аспекты профессионально-ориентированного перевода	2
3,4	3	Переводческий практикум	4

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

## 5.1 Основная литература

Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

## 5.2 Дополнительная литература

Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

## 5.3 Периодические издания

Английский язык. Все для учителя : журнал. - Москва : ООО Издательская группа Основа, 2015,2017

Иностранные языки в школе : журнал. - Москва : ООО Методическая мозаика, 2015,2017

## 5.4 Интернет-ресурсы

1. [www.english.s31.ru](http://www.english.s31.ru) - Easy English at school. Образовательный сайт Елены Сотниковой.
2. [www.eslflow.com](http://www.eslflow.com) - Английский как второй язык. Планы уроков и идеи для учителя.
3. [www.busyteacher.org](http://www.busyteacher.org) - Занятый учитель.
4. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org) - Английские словари.
5. Обучающие тесты. Режим доступа: [www.englishclub.net](http://www.englishclub.net)
6. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/> – известный аутентичный Интернет-портал для изучения английского языка, содержит большое количество аудио и видео для совершенствования знаний в области фонетики;
7. <http://www.voanews.com/learningenglish/home/> – американский портал для изучающих английский язык, при работе с аудио и видео файлами удобно пользоваться прилагающимися к ним скриптами.
8. <http://usefulenglish.ru/> – Интернет-портал с параллельной подачей информации на русском и английском языках, подробным описанием фонетики и большим количеством практических упражнений.

## 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Microsoft Office 2007 (лицензия по договору № ПО/8-12 от 28.02.2012 г.);

Веб-приложение «Универсальная система тестирования БГТИ»

Программное обеспечение "Диалог NIBELUNG" договор №31603738932 от 08.07.2016 г.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

<http://www.edu.ru> - Федеральный портал «Российское образование».

<http://inion.ru/> – Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

<https://www.lingvolive.com> - abbyy lingvo

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены стационарным или переносным мультимедиа-проекторами и проекционным экраном, переносным ноутбуком, кафедрой, посадочными местами для обучающихся, рабочим местом преподавателя, учебной доской. Аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы оснащены комплектами ученической мебели, компьютерами с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ, электронным библиотечным системам. Лингафонный кабинет с программным обеспечением «Диалог-Nibelung».

### ***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.